Мир науки. Социология, филология, культурология https://sfk-mn.ru
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2025, Том 16, № 1 / 2025, Vol. 16, Iss. 1 https://sfk-mn.ru/issue-1-2025.html

URL статьи: https://sfk-mn.ru/PDF/30FLSK125.pdf

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Ссылка для цитирования этой статьи:
Меркулова, И. Ю. Особенности создания англоязычных медицинских терминов с помощью интернациональных словообразовательных элементов греко-латинского происхождения при формировании медицинской терминологии / И. Ю. Меркулова // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2025. — Т. 16. — № 1. — URL: https://sfk-mn.ru/PDF/30FLSK125.pdf.

For citation:
Merkulova I.Yu. Peculiarities of the creation of English-language medical terms using international word-formation elements of Greek-Latin origin in the formation of medical terminology. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2025;16(1): 30FLSK125. Available at: https://sfk-mn.ru/PDF/30FLSK125.pdf. (In Russ., abstract in Eng.).

УДК 811.111

Меркулова Ирина Юрьевна
ФГБОУ ВО «Самарский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации, Самара, Россия
Преподаватель кафедры «Иностранных и латинского языков»
E-mail: i.yu.merkulova@samsmu.ru
ORCID: https://orcid.org/0009-0002-1996-7644

Особенности создания англоязычных медицинских терминов с помощью интернациональных словообразовательных элементов греко-латинского происхождения при формировании медицинской терминологии

Аннотация. Современная медицинская терминология на английском языке является итогом многовекового развития медицинской науки, корни которой уходят в греко-латинский лексический и словообразовательный фонд. Анатомическая и клиническая лексика греческого языка была представлена в работах Гиппократа и Аристотеля. После завоевания Греции Римом медицина продолжала оставаться греческой профессией, и, как правило, врачами в Риме были греки. Латинский язык, уже содержащий множество греческих компонентов, стал посредником для обогащения терминосистемы элементами греческого языка. В статье рассматриваются и анализируются особенности формирования англоязычных медицинских терминов, многие из которых создаются с использованием интернациональных словообразовательных элементов греко-латинского происхождения. При формировании медицинской терминологии латинские и латинизированные греческие термины взаимодействуют с английским языком, претерпевая изменения. Изучая анатомическую терминологию в английском языке, можно наблюдать влияние латинского. Например: alimentary — alimentarius. Как показано в исследовании, многие заимствованные термины подвергаются определенной степени ассимиляции, приближаясь в графическом, фонетическом и грамматическом аспектах к единицам английского языка. В некоторых случаях процессы ассимиляции оказываются достаточно сложными и затрагивают одновременно несколько уровней языковой иерархии. Результаты исследования имеют не только теоретическую, но и практическую значимость и могут быть полезны тем, кто изучает английский язык в области медицинской коммуникации, освоение которой невозможно без

базовых знаний латыни. Глубокое влияние латыни на становление и развитие англоязычной медицинской терминологии является бесспорным и обоснованным. Примерно 95 % английских медицинских терминов заимствовано или создано на основе латинского и латинизированного греческого языка.

Ключевые слова: ассимиляция; терминосистема; аффиксация; языковая иерархия; префиксация; суффиксация; этимология

Греко-латинская терминология является основой медицинской науки, включая все основные понятия и термины медицины. По мнению Г.Ф. Гегеля, изучение грамматики и лексики древних языков способствует постоянному развитию разума, поскольку в процессе обучения на чужом языке приходится определять части речи и применять правила в отличие от родного языка, где правильное сочетание слов даёт привычка.[1] Гегель считал, что изучение наследия древних важно для развития духа, но при условии их изучения на языке оригинала, так как переводы не передают тончайшую душу оригинала.

VI Международный конгресс анатомов, который прошёл в Париже в 1955 году, стал знаковым для ученых в области медицины, так как на этом конгрессе впервые в истории науки приняли официальный список латинских анатомических терминов — Nomina Anatomica, который получил название Парижской анатомической номенклатуры (PNA — Paris Nomina Anatomica).

Выделяют несколько периодов латинских заимствований. Первый слой составляют слова, заимствованные в ходе торговых контактов с Римом ещё во времена пребывания германцев на материке [1]. В I-м веке до н.э. войска Юлия Цезаря вторглись в Британию, и это тоже сыграло свою роль в заимствовании. Ещё один период латинских заимствований связан с эпохой христианизации Англии, когда в древнеанглийский язык вошли слова из сферы религии и образования, в том числе и медицинского характера: cancer, fever, paralysis, plaster. [2] Наряду с этим происходило проникновение греческих слов через латынь, что отразилось в появлении chest (kistē) грудная клетка, thorax (thōrax, thōrakos) грудная клетка, skeleton (skeletos) скелет, sternum (sternon) грудина, stomach (stomakhos/stomachos) желудок.

Выделяют несколько периодов латинских заимствований. Первый этап — появление слов, заимствованных в ходе торговых контактов с Римом ещё во времена пребывания германцев на материке. Следующий период заимствований в английском языке — время христианизации Англии, в этот момент в английский язык вошли слова из сферы религии и образования и медицины: cancer, fever, paralysis, plaster. В XI–XIV-м веках латинский язык оставался третьим языком — языком церкви и науки в Англии, а далее начинается его вытеснение. Следует отметить, что в VIII–IX вв. разговорный латинский язык стал «мертвым», его не понимали народы, начинающие общаться на специфических национальных языках Европы, в частности романских (французском, итальянском, испанском и др.). Следовательно, латинский язык из активной формы общения перешёл в научный литературный язык общения. Таким образом, с данного периода отмечается развитие специфических медицинских терминоединиц, характерных для каждой лингвистической группы. В фундаментальных науках медицины (анатомия, гистология и цитология, эмбриология) главная роль отводится терминоединицам греко-латинского происхождения, они являются основой медицинской терминологии, подобный процесс можно наблюдать в литературных изданиях независимо от языка публикации. Анатомическая терминология является частью медицинского образования,

[1] Загрекова Е.Н. Истоки и развитие российской медицинской терминологии (на греко-латинской основе). Дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. Саратов, 2008. 198 с.

термины данной фундаментальной науки в высших учебных заведениях изучаются на родном и иностранном языках. Если говорить о клинической терминологии, то в данном аспекте значимую роль играют греко-латинские терминообразующие элементы. Ядро клинической терминологии составляют 150 терминов, которые составляют основную часть словаря медицинских терминов. Овладение системой греко-латинской терминосистемы — это залог успеха в понимании базовой клинической медицинской терминологии. Фармацевтическая терминология по аналогии использует греко-латинские слова и их элементы.

Но с развитием медицинской науки с каждом годом отмечается тенденция увеличения численности заимствованных терминоединиц. Столь высокий показатель заимствования англо-французских терминов в медицинской научной и практической терминологии, в первую очередь, связан с бурным развитием в последнее десятилетие медицинской науки, где результаты научных достижений описываются в основном на английском языке. Также немаловажное значение имеет развитие информационно-коммуникационных средств общения между представителями различных отраслей науки. Каждое новое открытие описывается в основном на английском языке и, следовательно, публикуется в информационных источниках на данном языке. Таким образом, заимствованные терминоединицы в своей основе в большинстве содержат англоязычную форму [3].

Некоторые медицинские термины пришли в английский и французский языки, сохранив латинскую форму слова полностью (английский: esophagus — esophagus; abdomen — abdomen; pancreas-pancreas; французский: labium — labium, sternum — sternum). Другие — претерпели изменения, связанные с лексико-грамматическим и фонетическим строем латинского и английского языков (английский; glandula — gland; purus — pure; acidum –acid; французский: medicamentum — medicament; ligamentum — ligament).

Задачи:

- выявление популярных суффиксов и префиксов при образовании медицинских терминов в английском языке;
- определение терминологического словообразования медицинских терминов;
- разработка классификация греко-латинских аффиксов.

Актуальность исследования. Развитие французской и английской научно-медицинской терминосистемы в прошлых веках стало в последующем фундаментом для некоторых современных медицинских терминов. Базовую часть медицинской терминологии составляют заимствованные терминоединицы на основе греческо-латинских терминоэлементов. Актуальность темы обусловлена особым социальным статусом медицины, благодаря которому медицинская терминология получает в настоящее время значительное распространение в современном английском и французском языках.

Теоретическая значимость исследования. Значимость подобного исследования состоит во вкладе в изучение закономерностей терминообразования.

Практическая значимость исследования. Значимость исследования состоит в возможности использования результатов для усвоения медицинской терминологии (так как во всех её разделах широко используются терминоэлементы (корни, префиксы, суффиксы) греко-латинского происхождения), при разработке дисциплин «Терминоведение», «Стилистика научной речи» и при обучении английскому и французскому языкам в медицинских учебных заведениях. Изучение медицинской терминологии без знания основ латинского языка невозможно, так как, несмотря на то, что большее количество ее единиц заимствованы полностью или видоизменены, но имеют греко-латинские аффиксы. Кроме того, роль этого исследования заключается в выявлении возможности создания общей

классификация греко-латинских аффиксов и рассмотрении суффиксальных терминоэлементов с точки зрения их структурных свойств.

Материал и методы

Материалом для исследования послужили английские и американские периодические издания, такие как the Lancet, Британский еженедельный рецензируемый общий медицинский журнал; Science. Журнал Американской ассоциации содействия развитию науки (англ. The American Association for the Advancement of Science — AAAS; Nature; The New England Journal of Medicine. Медицинский журнал Новой Англии издается Медицинским обществом Массачусетса (Massachusetts Medical Society); JAMA — Журнал Американской медицинской ассоциации (The Journal of the American Medical Association); Proceedings of the National Academy of Science — Принадлежит Национальной академии наук США (US National Academy of Sciences, NAS; The BMJ. British Medical Journal издается Британской медицинской ассоциацией (The British Medical Association). «Французско-русский медицинский словарь», «Древнегреческо-русский словарь» И.Х. Дворецкого, «Латинско-русский словарь» И.Х. Дворецкого, «Греческо-русский словарь» А.Д. Вейсмана, «Французско-русский словарь по стоматологии», толковые и этимологические словари латинского, греческого и французского языков. Непосредственным объектом анализа являются терминоэлементы греко-латинского происхождения, выделенные нами из французских и английских производных и сложнопроизводных терминов на основе метода-сбора, определения и классификации аффиксов греко-латинского происхождения, участвующих в создании новых медицинских терминов: метод морфемного и словообразовательного анализа, метод компонентного анализа, элементы историко-этимологического, сопоставительного и статистического методов.

Результаты исследования и обсуждение

Греко-латинские элементы составляют основу медицинской терминологии английского и французского языков. Подсчитано, что из 20 000 наиболее употребительных слов английского языка около 12 000 — слова греко-латинского происхождения (яркими примерами могут стать анатомические термины: abdomen (брюшная полость), pharynx (глотка), esophagus (пищевод), pancreas (поджелудочная железа); фармацевтические термины: belladonna (красавка), calendula (календула); клинические термины: phlebitis (флебит, воспаление вены), influenza (грипп). Безусловно, при работе с текстом в оригинале неправильно полностью полагаться только на знания анатомии латинского языка. Английский язык имеет очень широкую сферу применения во многих областях медицины, и латинская специальная лексика его очень обогатила [4].

Французский язык, начиная с VIII века, для своего обогащения использует два источника: развитие собственных ресурсов словообразования и заимствования из древних языков, прежде всего из латинского. В периоды интенсивного развития тех или иных наук потребность в научных терминах, в наименовании отвлеченных понятий снова приводит к латинскому, а затем и к греческому языкам в поисках подходящих целых слов и к созданию из книжных элементов (основ и аффиксов) новых слов. Особенно интенсивно этот процесс проходит в среднефранцузский период (XIV–XVI вв.) развития французского языка, когда происходит становление французской научной терминологии и для которого характерно такое явление, как релатинизация [5].

Как в английском, так и во французском языках существуют прямые заимствования из латыни, которые не подверглись ни орфографическим, ни фонетическим изменениям: noli nocere (не навреди), per se (в чистом виде), pro et contra (за и против), cito (быстро, немедленно) и другие.

Греко-латинские образования составляют устоявшееся интернациональное ядро узкоспециализированных медицинских терминов. Они используются в названиях частей тела, болезней, тканей, органов, отраслей, медицинских учреждений, операций и препаратов.[2]

Одним из основных методов формирования медицинских терминов в английском и французском языках является аффиксация.

Суффиксация высокоэффективна при образовании медицинских терминов, где употребляют названия греко-латинского происхождения. Наиболее употребительны суффиксы -ion, -ia, -y (характеризующие состояние):

déshydratation (f) — обезвоживание организма;

obstruction (f) — обструкция, закупорка, непроходимость;

apodia — отсутствие ноги;

ectomy — хирургическая операция или удаление части тела;

anemia — анемия;

psychiatry — психиатрия.

Проанализировав термины из медицинских периодических изданий Великобритании и Америки и французский изданий, мы пришли к выводу, что почти все терминоэлементы греческого языка были заимствованы в латинский [5]. Особое внимание стоит уделить суффиксу -y, образованному от латинского -ia (пришедшему изначально из греческого языка). Например: pulmonary; cytomegalovirus; zygomaticus; hyperglycemia [6].

Латинский суффикс «-itis»/«-ītis» используется для описания заболеваний воспалительного характера.

Например,

- английский: dermatitis, enteritis, hepatitis, rhinitis;
- французский: erimetrītis, parametrītis,endometrītis.

В английском и французском языках существуют и традиционные понятия, обозначающие «воспаление»: pneumonia/pneumonie — воспаление легких; angina — воспаление зева.

Суффикс -oma в английском языке используется для обозначений опухолей: aden-oma — (аденома), hemat-oma (гематома), carc-oma (саркома), meningi-oma — (менингиома) [7].

Проанализировав термины, обозначающие заболевания и процесс их лечения, в периодическом издании The New England journal of medicine, который в основном специализируется на клинических картинах заболеваний, мы сделали вывод, что они формируются с помощью двух и более суффиксов (canalic-ul-itls (воспаление слезных канальцев), pulmon-ar-y (легочный) [8].

Префиксация менее эффективна при образовании медицинских терминов. Чаще других используются префиксы из классических языков, например (hyper-, hypo). Префикс «гипер» используется для обозначения высшей степени выявления количественных и качественных признаков (английский: hyper-lipedemia — гиперлипидемия, французский: hyper-tension —

[2] Международная анатомическая номенклатура (с официальным списком русских эквивалентов) / под ред. Д.Л. Колесникова. М., 2003. — 423 с.

гипертония). Префикс «гипо» — снизу, пониженный. (английский: hypo-thalamus — гипоталамус, французский: hypo-tonie — гипотония).[3]

Большее количество медицинских терминов производятся префиксально-суффиксальным способом, например, hyper-therm-ia (гипертермия), dia-bet-es (диабет).[4]

Греко-латинские терминоэлементы обладают рядом особенностей, которые делают их незаменимыми при конструировании новых терминов в подъязыке медицины.

Как показали наши исследования, в 21 веке с развитием таких отраслей медицинской науки, как иммунология и вирусология, нутрициология, биохакинг, генная инженерия, словарный запас медицинских терминов стал все больше пополняться словами английского происхождения, а не создаваться с помощью греко-латинских аффиксов.

В исследовании мы разделили заимствованные медицинские термины на тематические группы: (1) названия заболеваний (37 %); (2) симптомы (4,5 %); 3) причины (29,5 %); (4) методы лечения (10,5 %); (5) фармакология, фармакогнозия, лекарства (19,5 %).

Подобные термины приходят в язык медицины из классических, мертвых языков, что означает невозможность изменения значения, отсутствие развития, как это происходит в живых языках. Само развитие французских и английских научно-медицинских терминоединиц в прошлых веках стало в последующем фундаментом для некоторых современных медицинских терминов XXI века.[5]

Но несмотря на большое количество неологизмов, возникших в подъязыке медицины вследствие эпидемий и пандемии, телемедицины, цифровизации медицины, базовую часть терминологии составляют терминоединицы на основе видоизменённых греческо-латинских терминоэлементов. Как показала практика, греко-латинские терминоэлементы хорошо адаптируются к национальным языкам [9].

Благодаря тому, что греко-латинские терминоэлементы легко соединяются с различными терминоэлементами, потенциал медицинского языка значительно возрастает при взаимодействии с другими областями.

Таким образом, исследование показало, что медицинская подсистема французского и английского языков развивается в русле их исторических тенденций, подчиняясь их законам и нормам.[6] Медицинские термины в большинстве получены в наследие от латинского языка и, несмотря на их интенсивную англизацию и франсизацию в процессе формирования медицинской терминологии, сохраняют явные признаки своего латино-греческого происхождения [10].

Синонимичное использование терминологических единиц, постоянное обновление и совершенствование медицинской терминологии свидетельствует о непрерывном развитии языка и его подсистем [11].

---

[3] Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского язык: учебник. М.: Флинта: Наука, 2012. 464 с.

[4] Тарасов М.И. Теория текста и дискурса. Дискурс рассуждения: учебник и практикум для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2024. 284 с.

[5] Скребцова Т.Г. Лингвистика дискурса: структура, семантика, прагматика. Курс лекций. М.: Издательский Дом ЯСК, 2020. 312 с.

[6] Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. М.: ЗАО «ШИКО», 2007. 448 с.

Выводы

Аффиксация — это морфологический способ словообразования. Термины, полученные в результате этого структурного типа словообразования, позволяют получить термин, который, во-первых, отличается по своей структуре от исходного (что способствует изоморфизму системы), во-вторых, его значение отражает связи между соотносимыми понятиями науки.[7] На основании полученных результатов исследования можно заключить, что основу медицинской терминологии составляют видоизменённые греческо-латинские терминоэлементы. При этом французские терминоединицы, заимствованные из латинского языка, встречаются в 2 раза чаще по отношению к англоязычным терминоединицам [12].

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики мы выявили, что на данный момент общая классификация греко-латинских аффиксов отсутствует. Поэтому далее мы будем рассматривать суффиксальные терминоэлементы с точки зрения их структурных свойств, а префиксы — с точки зрения семантики [13].

ЛИТЕРАТУРА

1. Кочеткова Т.В., Полухина О.Н. Метафора в медицинской терминологии. Саратов. ИЦ «Наука», 2013. 169 с.
2. Язык медицины: международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. Самара. Сам. ГМУ: Изд-во Krypten-Волга, 2015, том 5, Человек и его путь: от медико-физиологических к философским представлениям Джона Донна, с. 277–281.
3. Абдурашидова Холида Ботир кизи Роль французских терминов, заимствованных из латинского языка, на формирование современной медицинской терминологии. // SCI-ARTICLE.RU — 2015 — № 19 — URL: https://sci-article.ru/stat.php?i=1426052948.
4. Сидоров Е.В. Онтология дискурса. М.: Изд-во ЛКИ, 2009. 232 с.
5. Павлова Е.В., Лаптева Т.Г. Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский // Журнал «Интерэкспо Гео_Сибирь» (Bulletin «Interexpo GEO-Siberia»). 2014. Т. 6, № 2. С. 38.
6. Волкова О.С. Стратегии речевого поведения конфликтной языковой личности. Волгоград: ВолГУ, 2023. 368 с.
7. Freidson E. Patients' Views of Medical Practice. New York: Russell Sage Foudation, 1961. 268 p.
8. Шаховский В.И., Скачкова И.И. Гендерные особенности употребления междометий гнева в категориальной ситуации конфликта. М.: Мост, 2023. 289 с.
9. Прозорова, Е.В. Российский жестовый язык как предмет лингвистического исследования // Вопросы языкознания (Topics in the Study of Language). 2007. Вып. 1. С. 44–61.
10. Федорова О.В. Методика моделирования текстов для анализа фокусной анафоры. Труды международного семинара Диалог'96 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. М., 1996. С. 275–278.

[7] Алексеева И.С., Медникова Г.А., Реморова Е.Е., Сикацкая П.А. Основы латинского языка с медицинской терминологией. Для студентов специальности «Фармация». М.: Издательство Лань, 2024. 336 с.

11. Федина Е.А. К проблеме синонимии в медицинской терминологии // Вестник ТГПУ. 2017. № 6(183). С. 85-90 DOI:10.23951/1609-624X-2017-6-85-90.

12. Сластникова Т.В., Гоголь Д.В. К вопросу о межязыковом явлении «ложные друзья переводчика» // Филологический аспект (The philological aspect). 2017. Вып. 4(24). С. 31–38.

13. Величко О.В. Французско-русские языковые контакты в медицинской научной терминологии // Сборник материалов Всероссийской научно-практической электронной конференции с международным участием «Язык. Коммуникация. Культура». — Курск, 2008. — С. 448–450.

Merkulova Irina Yuryevna
«Samara State Medical University» of the Ministry of Health of the Russian Federation, Samara, Russia
E-mail: i.yu.merkulova@samsmu.ru
ORCID: https://orcid.org/0009-0002-1996-7644

Peculiarities of the creation of English-language medical terms using international word-formation elements of Greek-Latin origin in the formation of medical terminology

Abstract. Modern medical terminology in English is the result of the centuries-old development of medical science, which has its roots in the Greek-Latin lexical and word-formation foundation. The anatomical and clinical vocabulary of the Greek language was presented in the works of Hippocrates and Aristotle. After the conquest of Greece by Rome, medicine continued to be a Greek profession, and, as a rule, the doctors in Rome were Greeks. During the formation of medical terminology, Latin and Latinized Greek terms interact with the English language, undergoing changes. Studying anatomical terminology in English, one can observe the influence of Latin. For example: alimentary — alimentarius. The clinical and pharmaceutical subsystems rely primarily on terminological elements borrowed from Latin. This study suggests a new approach to the analysis of Latin borrowings in English, taking into account the levels of the linguistic hierarchy. The results of the study have not only theoretical, but also practical significance and may be useful to those who study English in the field of medical communication, which is impossible to master without basic knowledge of Latin. The profound influence of Latin on the formation and development of English-language medical terminology is indisputable and well-founded. Approximately 95 % of English medical terms are borrowed or created on the basis of Latin and Latinized Greek.

Keywords: assimilation; terminological system; affixation; linguistic hierarchy; prefix; suffixation; etymology